

## ҚИСМАН ФРАЗЕОЛОГИК ЭКВИВАЛЕНТЛИК

**Қарабоев Жасурбек Боходирович**

*Андижон давлат Педагогика институти, ф.ф.ф.д(PhD)доцент*

**Аннотация:** Мақола тилшуносликда фразеологик бирликнинг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилишга бағишланган бўлиб унда инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик бирликнинг ўрни ҳамда ахборот етказишдаги роли ва уларнинг стилистик хусусиятлари ёритилган.

**Калит сўзлар** Фразеологик бирлик, эквивалентлик, экспрессив, когнитив, эмосема.

## ЧАСТИЧНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

Карабоев Жасурбек Боходирович Андижанский  
Педагогический институт, кандидат филологических  
наук (PhD) доцент

**Аннотация:** Статья посвящена анализу уникальных особенностей фразеологизма в лингвистике, выделены место и роль фразеологизма в английском и узбекском языках, их роль в передаче информации и их стилистические особенности.

**Ключевые слова:** Фразеологизм, эквивалентность, экспрессивная, когнитивная, эмосема.

## PARTIAL PHRASEOLOGICAL EQUIVALENCE

Karaboev Jasurbek Bohodirovich  
Andijan state Pedagogical Institute, Candidate of Philological  
Sciences (PhD) Associate Professor

**Abstract:** The article is devoted to the analysis of the unique features of the phraseological unit in linguistics, the place and role of the phraseological unit in English and Uzbek languages and their role in conveying information and their stylistic features are highlighted.

**Key words:** Phraseological unit, equivalence, expressive, cognitive, emoseme.

Ўзбек ва инглиз тилларидаги фразеологик бирикмалардаги эквивалентликни аниқлаш улар мазмунидаги лексик ва семантик ифодаларга

боғлиқ бўлади. Қисман эквивалент фразеологик бирикмалар қаторига бирикма семантикаси тўлиқ аммо лексик жиҳатидан қисман фарқланувчи фразеологик бириклар киритилади. Қисман эквивалентлар лексик таркибдаги маълум фарқлар билан тавсифланади, бироқ бир хил грамматик тузилишга эга бўлади. Уларнинг асосида айнан бир образ эмас, балки айрим фарқларга эга ўхшаш образлар ётади.

Шундай қилиб, Е.Ф.Арсентьева қисман эквивалент бўлган фразеологик бирикмалар қаторига айни бир хил маънога эга бироқ ифода воситаларида қисман фарқ қилувчи фразеологик бирикмаларни киритган [Арсентьева 1993]. Бошқача қилиб айтганда, таркибий ёки морфологик хусусиятга ифода усули жиҳатидан маълум фарқлар билан ажралиб турадиган, бироқ ўзбек ва инглиз тилларида ўхшаш маъноларга эга фразеологик бириклари қисман фразеологик эквивалентлари сифатида таснифланиши лозим. Кўпгина ҳолларда фарқлар фақат фразеологик бириклар таркибий қисмига таъсир қилади. Шуниси эътиборга лойиқки, фарқловчи компонентлар сифатида кўпинча бир-бирига яқин семантикага эга лексемалар иштирок этадилар.

Мисол тариқасида инглиз тилидаги “*to add oil to the fire*” (сўзма-сўз: *оловга мой қуймоқ*) фразеологик бирлигини кўриб чиқамиз ва уни ўзбекча фразеологик бирик “*оловга мой қуймоқ*” билан қиёслаймиз. Ҳар иккала фразеологик бириклар ҳам “ярасига туз сепмоқ, ниманидир оғирлаштирмоқ, иштиёқни кўзғатиш” маъносида ишлатилади. Кўрсатилган ҳаракатнинг мантиқсизлиги кўриб чиқиладиган фразеологик бирикларнинг таркибий қисмларининг бошланғич қийматини қайта акс эттиришига олиб келади ва фразеологик бирикнинг асосини ташкил этадиган метафорик характернинг бўрттириладиганини кўрсатади. Кўриб чиқиладиган фразеологик бирикларнинг таркибий ва грамматик ташкил этилиши мос тарзда “*v+n+prep+n*” шаклида тузилган. Бу контекстда “*қуймоқ*” сўзининг маъноларидаги фарқ сезилади. Бироқ, иккала тилдаги феъл ҳам “*бирор нарсага бирор нарсани қўйиш*” жараёнини англатади, бу уларнинг бир-бирига яқин маънога эга эканидан далолат беради. Фразеологик бирикларнинг барча таркибий қисмлари мос келади. Шундай қилиб, бу ҳол таркибий қисмдаги номувофиқликка кўра қисман эквивалентлик феноменини акс эттиради. Шунга ўхшаш вазиятни қуйидаги мисолларда кўриш мумкин *to sugar the pill* (сўзма-сўз: *ҳандорига шакар қўйиш* – ҳапдорини ширинлаштириш).

Инглиз ва ўзбек тилларининг муболағалашган семантикани ифодаловчи фразеологик бириклари оғзаки фразеологик бириклари “ёқимсиз нарсаларни ёқимли қилиш” деган маънони англатади. Инглизча шакар феълининг сўзма-сўз маъноси *шакар* бўлиб, ширин қилиш учун ўзбек феълининг маъносига яқин бўлади. Иккала фразеологик бирикларнинг таркибий ташкиллаштирилиши

бир-бирига мос келади: “*v+n*”. Кўп ҳолларда қисман эквивалент бўлган муолағалали фразеологик бирликлар таркибидаги бир компонент билан фарқ қилсаларда, фарқланувчи компонент когнитив-концептуал маъноларида ўзаро уйғунлик сезилиб туради. Масалан инглиз тилидаги “*dig one's heels*”-оёғини тираб туриб олмоқ; “*find one's feet*”- оёққа турмоқ, одам бўлмоқ; “*hit the books*” - ётиб олиб ўқимоқ, китоб ғажимоқ, сув қилиб ичиб юбормоқ; “*a finger in every pie*”-ҳар ишда қўли бўлмоқ каби муболағали фразеологик бириклар фақатгина бир компонентлари билан фарқ қиладилар. Бироқ бирикмалар мазмунни чуқурроқ таҳлил қиладиган бўлсак, уларнинг компонентларида деярли ўхшаш концептуал ифодалар мавжудлигини кўрамиз. Жумлардан *dig one's heels*” бирикмасида “оёқ” ўрнида унинг бир қисми бўлган “товон”, “*a finger in every pie*” биригида “иш” ўрнида “пирог” яъни “бир бутунлик” маъносида, “*find one's feet*”даги “топмоқ” боғловчи феъл шаклида қўлланилган бўлиб “бўлмоқ” каби таркибий компонентлар концептуал-коннотатив ифодаларига кўра ўзбек тилидаги каби маъноларни акс эттирадилар. Фақатгина бир “*hit the books*” бирикмасидаги компонентлар семантика кескин фарқли ифодаларга эга.

*As soon as the quiz was announced Jack hit the books.* (EVI)

*Other these commuting corporate-government executives are the top policy men of the financial oligarchy, the "Power Elite" - those with their fingers in many corporate pies and in the top councils of government.* (V. Perlo, ‘The Empire of High Finance’, ch. XVI)

*Morton had charm. I had had no doubt that in a day or two he would find his feet.* (W. S. Maugham, *Complete Short Stories, Virtue*)

*I had stood a great deal from you without complaint, but after what had happened yesterday I am going to dig my toes in*(C. P. Snow. *Strangers and Brothers.* ch. 23)

Фразеологизмлар фразеологик бирликларнинг битта таркибий қисми семантикасининг фарқланиши сабабли қисман эквивалентдир.

“Қўй терисини ёпинган бўпу”-“*wolf in sheep's clothing*”нинг муболағалашган фразеологик бирликлари ҳам шунингдек луғавий (лексик) таркиби жиҳатидан бир-биридан фарқ қилади: бунда ўзбек фразеологик бирликлари таркибида – *тепу*, инглиз тили фразеологик бирликларида эса – “*clothing*(*кийим*)” бўлади. Шубҳасиз, бу лексемалар бир-бирига яқин маъноли сўзлардир. Ҳар иккала фразеологик бирликларнинг маъноси – *инсон*, яъни ўз хохишларини яширувчи, яхшилиқ қилувчи ниқобидаги, ҳаракатдаги инсон. Иккала фразеологик бирлик ҳам отлашган сўз бирикмалари сифатида талқин қилинади. Ўзбек тилидаги бирикмада “қўй” сўзи қаратқич келишигини акс эттирса, инглиз тилида бу компонент эгалик келишиги маъносида қўлланган, шунга кўра инглиз ва ўзбек тилларида таққосланаётган ушбу фразеологик бирликлари қисман эквивалент бўлган бирикмадир.

Инглиз тилидаги “*with one foot in the grave*” (бир оёғи қабрда) фразеологик бирикмаси ўзбек тилида “*бир оёғи гўрда бўлмоқ*” бирикмасига тўлиқ эквивалент ҳисобланади. Бу таққослашда фразеологик бирликнинг инглиз тилидаги варианты “*with*” предлогни қўллаш билан микдорий устунлигини кўрсатади. Бундан ташқари фразеологик бирликлар ўзаро компонентлари жойлашувига кўра ҳам мос келади. Фразеологик бирликлар маъносининг денотатив-сигнификатив жиҳатлари ўзбек ва инглиз тилларида бир-бирларига тўлиқ мос келади.

“*walls have ears - деворларнинг ҳам қулоғи бор*” фразеологик бирликларини таққослаш морфологик табиатнинг таъвофутини кўрсатади. Ўзбекча фразеологик бирлик инглизча вариантыдан “девор” компонентининг бирлик сонда (инглиз тилида кўпликда) қўлланилиши билан фарқланади. Юзаки олганда, таркибий қисмларнинг жойлашуви ҳам деярли бир хил. Иккала фразеологик бирликлар ҳам синтактик тузилишига кўра гапга тенглаштирилган фразеологик бирликлар синфига киради.

Шуниси эътиборлики, бир қарашда фразеологик бирликлар мазмунидаги сезилмас фарқли жиҳатлар ҳам “маданий анъаналар билан боғлиқ кундалик – эмпирик, тарихий ва маънавий тажрибасини акс эттирувчи воқелик тўғрисидаги мажозий тасаввур” асосида борлиқни идрок қилишнинг миллий-маданий ўзига хослиги акс этишини кўрсатади.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Авалиани Ю.Ю. К семантическим основам фразеологии специальных сфер / Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон // Выпуск 2. - Новгород: 1972.
2. Бабенко Л.Г. Функционально-семантический класс глаголов эмоциональной деятельности / Л.Г. Бабенко // Лексико-семантические группы современного русского языка: сб. науч. тр. - Новосибирск, 1985. - С. 41-48.
3. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: Учеб.пособие для студентов вузов, обуч. по напр, и спец. «Лингвистика» / Л.К. Байрамова. - Казань: Изд-во Казан, ун-та, 1994. - 119 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1961.-394 с.
5. Колшанский Г.В. Контекстная семантика / Г.В. Колшанский. - М.: Наука, 1980, ст- 148.
6. Кунин А. В. Основные понятия стилистики в области фразеологии / А.В. Кунин // Структура лингвостилистики и ее основные категории: сб. науч. тр. - Пермь, 1983. - С.44-49.
7. Кунин А.В. О фразеологической дефиниции / А.В. Кунин // Вопросы

английской фразеологии (коммуникативный и фразеографический аспекты): Сб. науч. тр. - М., 1987. - Вып. 287. — С. 109-118.

Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.

8. Телия В.Н. Что такое фразеология / В.Н. Телия. - М.: Изд-во «Наука», 1966. Ст-85 с.
9. Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М, 1983. – 132 с.
10. Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011.
11. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. /Н.Н. Амосова. - Ленинград, 1962. - 27 с.
12. Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972.